

Ulrich / Ulderico SCHMIDEL
Voyage curieux au Rio de la Plata (1534-1554)
Viaje al Río de la Plata

TABLE DES MATIERES / INDICE.

CHAPITRE/Capítulo **I/1.** —(**1534**) Navigation d'Anvers en Espagne (p.13-) / **La navegación de Amberes a España** / Partida de Amberes - **Anno 1534** / Partida de Sevilla - **S. Bartholomei tag / Anno 1534**

CHAPITRE/Capítulo **II/2.** — Voyage d'Espagne aux îles Canaries (p.17-) / **La navegación de España a las Canarias** / Partida de San Lúcar - **En Ensein Septembris.**

CHAPITRE/Capítulo **III/3.** — Navigation de Palma aux îles du Cap Vert que l'on nomme aussi Hespérides ou islas do Cabo Verde (p.23-) / **Viaje de la Palma a Santiago = De la navegación desde la Palma hacia las islas Verdes o Hespérides, que llaman también de Cabo Verde**

CHAPITRE/ Capítulo **IV/4.** — Traversée des îles du Cap Vert au Brésil (p.25-) / **Viajan por alta mar y describe sus maravillas = De la navegación desde las islas Verdes hacia el Brasil**

CHAPITRE/ Capítulo **V/5.** — De Rio de Janeiro (p.29-) / **Llegada a Río del Janeiro (Del Río llamado Janero) y muerte de Osorio (25/10/1535)**

CHAPITRE/Capítulo **VI/6.** —(**13/12/1535**) Du Río de la Plata, nommé aussi Parana ; de Saint-

Gabriel et des Zechuruas (**charrúas**) (p.33-) / Llegan al Río de la Plata y puerto de San Gabriel. Los **charrúas** (**03/03/1536**) / Arribo a la Boca del Río de la Plata - *Anno 1535, in Río della Plata.*

CHAPITRE/Capítulo **VII/7**. —(**02/02/1536**) De Buenos Aires et des Carendies (p.37-) / La ciudad de Buenos Aires y los indios **querandís**

CHAPITRE/Capítulo **VIII/8**. — Combat contre les Carendies (p.41-) / La batalla con los indios **querandís** (**15/06/1536**)

CHAPITRE/Capítulo **IX/9**. — De la ville de Buenos Aires et de la famine qu'on y éprouva (p.45-) / Se fortifica Buenos Aires y se padece hambre

CHAPITRE/Capítulo **X/10**. — Quelques Espagnols remontent le Río de la Plata (p.49-) / Expedición de Jorge Luján

CHAPITRE/Capítulo **XI/11** . — Les Indiens assiègent la ville de Buenos Aires, donnent l'assaut et la brûlent (p.53-) / El sitio de Buenos Aires (por indios **querandís**, bartenes, **charrúas** y timbúes / **timbús**) (**1535**) / Hambre en Buenos Aires - *Unter dessen Anno 1535...* / El Asedio de Buenos Aires - *an S. Johannis Tag / in 1535 Jar.*

CHAPITRE/Capítulo **XII/12**. — L'armée est passée en revue. On construit de nouveaux navires (*brigantins*) pour continuer l'expédition (p.57-) / Padrón de la gente y preparativos

CHAPITRE/Capítulo **XIII/13**. — (**septembre 1536**) Relation du voyage des 400 soldats qui

remontèrent le Río de la Plata (p.59-) / Viaje de Mendoza con Ayolas a fundar Buena Esperanza (**octubre 1536**)

CHAPITRE/Capítulo **XIV/14**. — (**avril 1537**) Don Père de Mendoce (Pedro de Mendoza) se rembarque pour l'Espagne et meurt (**23/06/1537**) pendant la traversée (p.63-) / Regresa don Pedro de Mendoza a España y muere en el viaje

CHAPITRE/Capítulo **XV/15**. — Alphonse Cabrera est envoyé d'Espagne au Río de la Plata (p.67-) / **Alonso Cabrera llega al Río de la Plata** / Dotación en espera en Buenos Aires - **Anno 1539**.

CHAPITRE/Capítulo **XVI/16**. — Navigation en remontant le Parana jusqu'à Curenda (p.71-) / Parten en busca del Paraguay (Parabol) y llegan a los corondas = prosiguen la navegación al río Paraná arriba hacia Corondás

CHAPITRE/Capítulo **XVII/17**. — Arrivée à Gulgaïsi (**Quilozas**) et à Macuerendas (**Corondás**) (p.75-) / Llegan a los gulgaises (galgaisi) y machkuerendes (macurendas)

CHAPITRE/Capítulo **XVIII/18**. — Arrivée à Zennais (Zemais) Salvaisco (**Chanás Salvajes**) et chez les **Mepenes** (**Mapenis**) (p.79-) / Llegan a los zechennaus saluaischco y **mepenes**

CHAPITRE/Capítulo **XIX/19**. — Du fleuve Paraguay, des Indiens Cuéremagbas (**Curemaguás**) et des Aygais (**agaces**) (p.83-) / Llegan a los kueremagbeis (**curumiás**) y agá (**agaces**)

CHAPITRE/Capítulo **XX/20**. — Des Indiens **Carios** (p.87-) / Los pueblos caríos (**carios**)

CHAPITRE/Capítulo **XXI/21**. — De la ville de Lampère (**Lambaré**) ; elle est assiégée et prise (p.89-) / Describe la ciudad de Lambaré y su captura

CHAPITRE/Capítulo **XXII/22**. — On construit à Lampère (**Lambaré**) un fort, nommé l'Assomption (**Asunción**). — Les chrétiens, réunis aux Caríos (**Carios**), vont attaquer les Aygais / **agaces** (p.95-) / *La Asunción fundada - Guerra de los agá (**agaces**) / Toma de Lambaré - **am tag Nostra Signora d'Assumption Anno 1539**.*

CHAPITRE/Capítulo **XXIII/23**. — Séjour à l'Assomption (**Asunción**). — Les Espagnols prennent des renseignements sur l'état du pays, et continuent à remonter le fleuve (p.99-) / Los **payaguás**. Viaje de descubrimiento

CHAPITRE/Capítulo **XXIV/24**. — Du mont Saint-Ferdinand (San Fernando) et des Paiembos (**payaguás**) (p.103-) / Cerro de San Fernando y viaje a los **payaguás**

CHAPITRE/Capítulo **XXV/25**. — (**1538**) Don Juan de Ayolas arrive par terre chez les Naperus (**Aperues**) (et **Samocosis**) et les Peisennos (**Paysunos**). Il est massacré avec tous les chrétiens (p.108-) / Ayolas viaja por tierra de los **payaguás** y naperú

CHAPITRE/Capítulo **XXVI/26**. — (**juillet 1539**) Sur la nouvelle de la mort de leur commandant, les

Espagnols choisissent pour gouverneur en chef Martin Dominique de Irala / **Domingo Martínez de Irala** (p.111-) / Se sabe de la muerte de Ayolas - Eligen a Irala (**Capitán Vergara**) el **20/06/1539**
CHAPITRE/Capítulo **XXVII/27**. — Notre nouveau chef (Irala) fortifie l'Assomption (**Asunción**). — Il va chez les Tiembus (Timbúes / **timbús**), et trouve les nôtres en guerre avec cette nation. — Il occupe la forteresse (Antonio de Mendoza) de Corpus Christi et retourne à Buenos Aires (p.115-) / Bajada de Irala (**Capitán Vergara**) a Buenos Aires – Tragedia de Corpus Christi

CHAPITRE/Capítulo **XXVIII/28**. — Les Tiembus font périr cinquante chrétiens par trahison ; le reste abandonne Corpus Christi et retourne à Buenos Aires (p.119-) / Traición de los **timbús** y asalto a Corpus Christi

CHAPITRE/Capítulo **XXIX/29**. — Un vaisseau espagnol et de nouvelles troupes arrivent à l'île de Sainte-Catherine (**Santa Catalina**). — On nous y envoie avec une galère (p.123-) / Llega la carabela de Santa Catalina y viaje del autor (Schmidel) a encontrar a Cabrera (en Santa Catalina) / Hundimiento del Barco de Alonso Cabrera - **and an aller Heiligen Abend**.

CHAPITRE/Capítulo **XXX/30**. — Naufrage (**1/11/1538**) . — Quelques hommes parviennent à gagner Saint-Gabriel (**San Gabriel**) et de là Buenos Aires. — Nouveau voyage à l'Assomption (**Asunción**) (p.127-) / Naufragio cerca de San

Gabriel. Los sobrevivientes llegan a Buenos Aires y pasan a La Asunción

CHAPITRE/Capítulo **XXXI/31**. — (1/1/1542) Alvar Nuñez Cabeza de Vaca arrive d'Espagne. — Il touche à Sainte-Catherine (**Santa Catalina**), et se rend à l'Assomption (**Asunción**) avec trois cents Espagnols (p.131-) / Llega Alvar Núñez Cabeza de Vaca a Santa Catalina y pasa a La Asunción

CHAPITRE/Capítulo **XXXII/32**.— Le gouverneur (Alvar Nuñez Cabeza de Vaca) passe l'armée en revue - Il envoie des embarcations remonter le fleuve pour attaquer les **Surucuis** et les Achkeres (**Diquerery**, **chaneses** et cambales), dont le cacique (Aracaré) est pendu (p.135-) / Cabeza de Vaca manda una expedición a los suruchacuis y otros indios

CHAPITRE/Capítulo **XXXIII/33**. — Le pays de Dabero (**Taberé**) et celui des Caríos (**Carios**) se soulèvent contre les chrétiens. — Conquête de celui de Dabero (**Taberé**) (p.139-) / Guerra contra Tabaré (Taberé). Éste es vencido

CHAPITRE/ Capítulo **XXXIV/34**. — Les Espagnols remontent le Paraguay après avoir fortifié l'Assomption (**Asunción**) et y avoir laissé une garnison (commandée par Juan de Salazar de Espinosa) — Ils arrivent au mont Saint-Ferdinand (**San Fernando**) chez les Paiembos (**payaguás**), les Bascheropos et les **Surucuis** (p.143-) / Cabeza de Vaca sube al monte San Fernando a los **payaguás**, guasarapos (**guajarapos**,

guararopos, guasaropos, **guarapayos**) y sacociés (socociés, **Surucuis**)

CHAPITRE/Capítulo **XXXV/35**. — Hernando de Ribera (Rivera) remonte la rivière. — Il arrive chez les **Guebuecuis** et les Achkeres (**Yacarés**) (p.149-) / Viaje de Hernando Ribera a los orejones "sueruchuessis" (socociés) y a los "acharés" (acarés)

CHAPITRE/Capítulo **XXXVI/36**. — Nous arrivons chez les Sherues (**Jarayes**), qui nous reçoivent et nous traitent parfaitement bien (p.153-) / Llegan a los "scheruess" (**xarayes**, jarayes) y son bien recibidos por ellos

CHAPITRE/Capítulo **XXXVII/37**. — Description des Amazones. — Nous nous mettons en marche pour aller à leur recherche. — Nous arrivons chez les **Siberis** et les Orthuesens (**Ortueses**) (p.159-) / Buscan a los amosenes (**Amazonas**) y pasan por los syeberis (y paresis = **paretis**) y ortueses (urtueses)

CHAPITRE/Capítulo **XXXVIII/38**. — Nous retournons vers notre commandant (Alvar-Nuñez Cabeza de Vaca), qui nous prend notre butin. Les troupes se soulèvent (p.165-) / Regreso de Hernando de Ribera. Sublevación de la gente

CHAPITRE/Capítulo **XXXIX/39**. — Alvar Nuñez Cabeza de Vaca s'attire la haine des soldats par son orgueil. — Il fait massacrer les **Surucuis** sans aucun motif (p.169-) / Impopularidad de Cabeza de Vaca. Matanza de los suerucuesis

(sococies)

CHAPITRE/Capítulo **XL/40.** — Alvar-Nuñez Cabeza de Vaca, commandant des Espagnols, est mis en arrestation par ses propres troupes et envoyé à sa Majesté impériale. — Martin Dominique de Irala / **Domingo Martínez de Irala** est proclamé général (p.175-) / Prisión de Cabeza de Vaca - Su deportación a España - Elección de Martínez de Irala (**Capitán Vergara**) / Apresamiento de Alvar Núñez - **and S. Marcus Tag/Anno 1543, Im April.**

CHAPITRE/Capítulo **XLI/41.** — La division se met entre les chrétiens. — Les Carios trament un complot contre eux. — Les Jeperis (**Japirus**) et les Bathacis (**Guatatas**) viennent à leur secours (p.179-) / Discordia entre los cristianos - Alzamiento, de los caríos - **Yapirús** y batatáes (o nagases) ayudan a los españoles

CHAPITRE/Capítulo **XLII/42.** — Les chrétiens sont vainqueurs des Caríos par le secours des Jeperis (**Japirus**) et des Bathacis (**Guatatas**). — Ils s'emparent de Froemidière (**La Frontera**) et de Caraieba (**Carahiba**) (p.183-) / Los cristianos, con auxilio de los yeperú (**yapirús**) y batatá (o **nagases**), ganan los pueblos de la frontera (Froemidiere) y Carayebá (Acaraiba)

CHAPITRE/Capítulo **XLIII/43.** — Les chrétiens retournent à l'Assomption (**Asunción**). — Ils se préparent à remonter le fleuve. — Prise de Juberie

Sabaie (**Hieruquizaba**). — Dabero (**Taberé**) est reçu à merci (p.189-) / Toma del pueblo Juerich Sabayé (Hieruquizaba, **Hieruquisaba**, **Yieruquizaba**) - Perdón de Thaberé (Taberé) / Guerra a los Carios - *biss in das 1546. Jahr*.

CHAPITRE/Capítulo **XLIV/44**. — Les chrétiens retournent à l'Assomption (**Asunción**), — Ils font une expédition (**1548**) dans l'intérieur pour chercher de l'or (p.195-) / Entrada de Irala (**Capitán Vergara**) al Chaco Boreal por los **payaguás** y mbyás (**bayás**) / Partida de Irala a San Fernando - *Anno 1548*.

CHAPITRE/Capítulo **XLV/45**. — Des tribus Maipais (mapais, **mbayas**), Zemie (**chanés**), Tohanna (**Toyanas**), Peionas (**Paiyonos**), Mayegoni (**Mayáguenos**), **Morronos**, Paronios (**Poronos**) et Symanos (**Simenos**) (p.201-) / Visitan a los mbyás (**bayás**), chané (**chane**, chanás), thohannes (**tobas**), payhonos (peyonás), mayehonas (mayegoni), morronnos, perronoss (paronios) y simanos (provincias de los **Chiriguanos** y los **Chiquitos**, fronterizas del Perú)

CHAPITRE/Capítulo **XLVI/46**. — Des Barconos (**Guorconos**), Leyhannos (**Layonos**), Carchconos (**Carconos**), Suboris (**Siberis**) et Peisennos (**Paysunos**) (p.207-) / De los borkenes (barconos), leichonos (leyhanos), kharchkonos (carconos), syeberis (**sivisicosis**) y peyssennos (y **samocosis**)

CHAPITRE/Capítulo **XLVII/47.** — Des Maygenos (**Mayáguenos**) et des Carcokies (**Corcoquis**) (p.213-) / De los maygenos (maigenos) y karckhokíes (carcokies) y de las salinas

CHAPITRE/Capítulo **XLVIII/48.** — De la rivière (Guapás) et du village de Machcasies (**Macasís**), situés très près du Pérou. — Comment deux de nos envoyés arrivent d'abord à Potosi, et enfin à Lima (p.219-) / De los machkaisíes y llegada al Perú

CHAPITRE/Capítulo **XLIX/49.** — De la fertilité de Machcakies (**Macasís**) (terre de Guapás) — Nous retournons où nous avons laissé nos vaisseaux (p.225-) / De la tierra de los marchkhaysíes - Regreso al Río de la Plata - Alzamiento de Diego de Abreu

CHAPITRE/Capítulo **L/50.** — Diego d'Abrue (**de Abrigo**) s'insurge contre Irala. — L'auteur (Ulrich Schmidel) reçoit des nouvelles d'Allemagne (p.231-) / **Motín de Diego de Abreu - Schmidel recibe cartas de España (Alemania) / Carta para Ulrich Schmidel - *den 25 Iulii Anno 1552.***

CHAPITRE/Capítulo **LI/51.** — L'auteur (Ulrich Schmidel) demande son congé, descend le Paraguay et remonte le Parana (p.235-) / **El autor pide licencia y emprende viaje de vuelta - Baja por el Río de la Plata y sube por el Paraná / Retorno de Ulrich Schmidel - *an S. Steffans Tag/ welcher ist der 26. Decembris Anno 1553.***

CHAPITRE/Capítulo **LII/52.** — Ulrich Schmidel quitte le Rio Parana et continue son voyage par terre. — Ce qui lui arrive chez les Toupins / **Tupis** (p.239-) / Pasan por los **tupís** - Su descripción - Llegan al pueblo (Careiseba) de Juan Kaimunnelle

CHAPITRE/Capítulo **LIII/53.** — L'auteur (Ulrich Schmidel) arrive au cap Saint-Vincent (**Sao Vicente**). — Il s'embarque pour l'Espagne mais il est obligé d'entrer dans la baie de Spiritu-Sancto (d'**Espíritu Santo**) (p.247-) / Llegada a San Vicente (**13/07/1553**) - Viaje a España - Maravillas del mar / Encuentro en San Vicente - **den 13 Iunii Anno 1553** / Partida de San Vicente - **an S. Johannis Tag/ welches war/der 24 Iunii Anno 1553.**

CHAPITRE/ Capítulo **LIV/54.** — Ulrich Schmidel quitte le port de Spiritu-Sancto (Espíritu Santo) — Il arrive à Tercère (Tercera) dans les îles Açores et ensuite en Espagne. — Il s'embarque pour les Pays-Bas mais le mauvais temps le force de rentrer dans le port (p.251-) / Llegada a Lisboa y Sevilla. Pasa a Cádiz. Escapada de un naufragio / Llegada a Lisboa - **der dritte Septembris Anno 1553.**

CHAPITRE/Capítulo **LV/55.** — (**1554**) Schmidel se rembarque à Cadix pour Anvers (p.257-) / Vuelve a embarcarse el autor en Cádiz - Llegan a Inglaterra y de allí a Amberes / Partida de Lisboa - **and an S. Andreas Tag fuhren wir ...** / Naufragio en Wigth -

an dem Newen Jahrstag Anno 1554 / Llegada a Amberes - *dahin wir dann den 26. Ianuarii Anno 1554.*

Editions consultées :

Ulrich SCHMIDEL ; *Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen* (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; *Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités* ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; *Voyage curieux au río de la Plata* ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface et notes de Juan Archibaldo Lanús ; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant les noms de tribus indiennes, que nous avons surlignées en **violet** supra)

SCHMIDEL, Ulrich ; *Viaje al Río de la Plata* :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) (**nota bene** : hemos añadido arriba entre paréntesis los nombres indios figurando en esta edición) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

Icíaar Alonso Araguás ; ***Viaje al Río de la Plata*** de Ulrich SCHMIDEL, 9 p :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/viaje-al-rio-de-la-plata-de-ulrich-schmidel-en-traduccion-de-samuel-lafone-quevedo-1903/78fa3212-1264-4ae8-ae3b-e33f1a5a89d6.pdf>

Ruy Díaz de Gúzman ; ***Argentina manuscrita*** (*Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata*) ; 1612, (223 p.) (**nota bene** : nous avons surligné les noms des tribus indiennes figurant dans son index en **brun** supra) :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

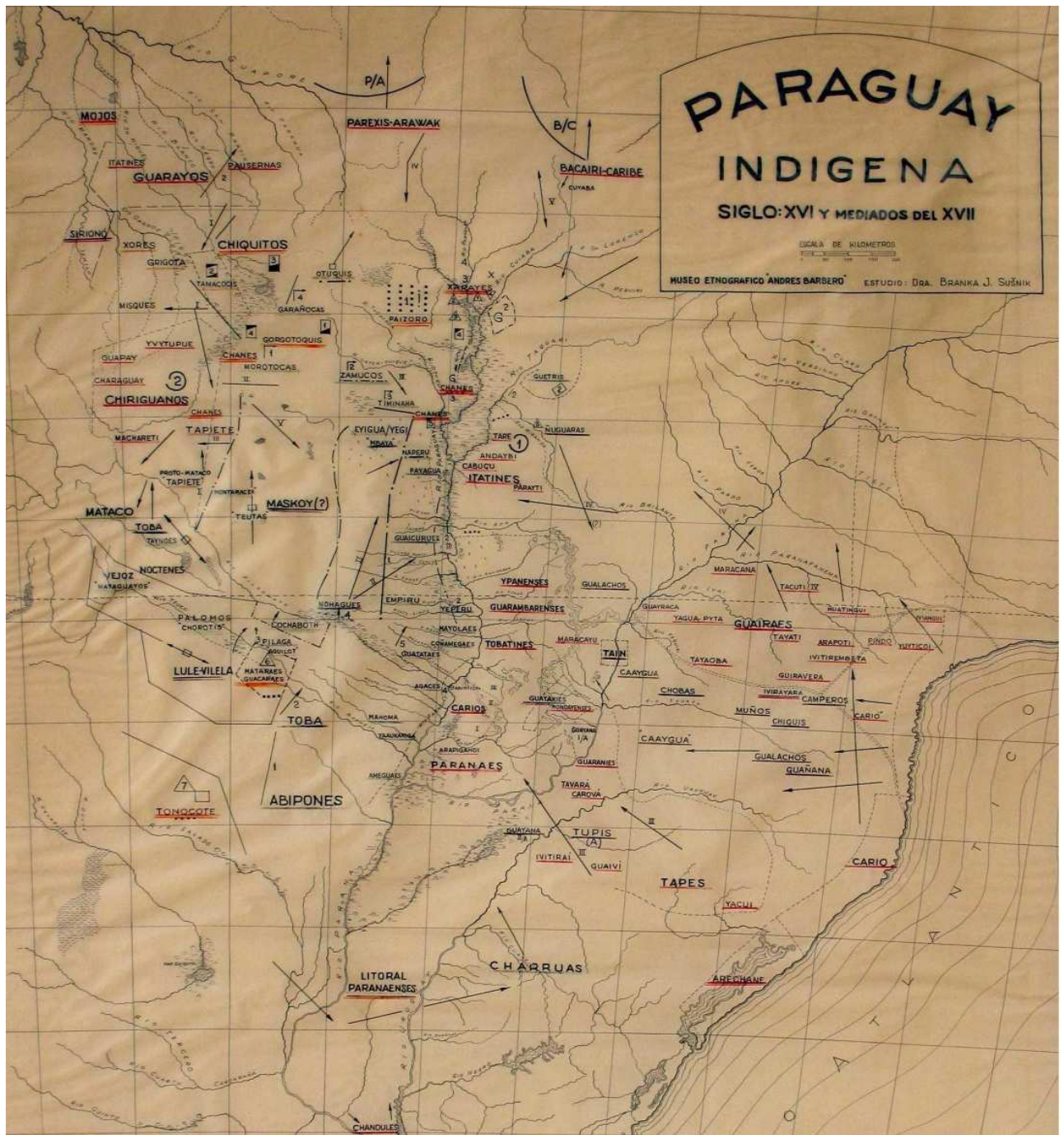
Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** avec le nôtre (il faut rajouter **358 jours** aux dates mentionnées par SCHMIDEL) !

« **Carte des communautés indigènes** habitant la région du Paraguay au 16^{ème} siècle » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; Guillaume **CANDELA** ; **La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)** ; 2008-2009, page « 183 » non numérotée.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_t_e_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI^e siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.

Compilé et synthétisé par Bernard GOORDEN, 2016. www.idesetautres.be